

Purpose of the visit

Kelüünün maksatı / Цель посещения

☐ pilgrimage to St. Janyl

lyık Janılgä ziyarat / паломничество к Святой Джаныл

☐ visit to a patient at the district hospital

aymaktık oorıkanadağı oorılını körüü / посещение больного в

☐ a feast

mayram / праздник

☐ study (St. Ephrem Seminary library)

okuu (lyık Efrēm seminaryyasının kitepkanası) / учёба (библиотека)

☐ baptism or crowning at the cathedral

sobordo suuga chömlüdüüü je nikelöb / крещение или венчание в соборе

☐ other (state)

bashka (körsötüñüz) / иное (укажите)

D. THE GROUP

Top / Группа

Men

Erkekter / Мужчин

Women

Ayaldar / Женщин

Children under 12

12 jashka tolo elek baldar / Детеу до 12 лет

Persons over 70 or unable to climb stairs

70 jashtan ashkandar je tepkichke chıga albagandar / Старше 70 или не могущих подниматься по лестнице

Every member of the group (the list is checked at the gate against identity documents)
Toptun ar bir müchösü (tizme darbazada jeke dokumentter menen salıstırılāt) / Все члены группы (список сверяется у ворот с документами)

Surname, first name	Year of birth	M / F	Parish or town	Baptised (yes / no)
Фамилия, имя	Год рожд.	М / Ж	Приход или город	Крещён (да / нет)
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
8.				
9.				
10.				
11.				
12.				

Meals

Tamak / Питание

☐ none

jok / без питания

☐ supper and breakfast

kechki tamak jana ertenki tamak / ужин и завтрак

☐ the free meal for poor pilgrims (by letter of the parish priest only)

kedey ziyaratchılar üçhün akısız tamak (prikhod kashishın kati menen gana) / бесплатное питание для бедных паломников (только по письму настоятеля)

Fasting rule kept by the group (the kitchen cooks without meat on Wednesdays, Fridays and in the fasts for everyone)

Top saktagan savma tartibi (ashkana sharshemibi, juma künderü jana savmalarda bardığı üçhün etsiz bishirat) / Пост, соблюдаемый группой (по средам, пятницам и в посты кухня готовит без мяса для всех)

☐ ordinary

kadimki / обычный

☐ strict (no oil, no fish)

katuu (maysız, balıksız) / строгий (без масла и рыбы)

☐ medical diet (attach a note)

dieta (malimatnama tirkeñiz) / диета (приложить справку)

E. TRAVEL AND LETTER OF RECOMMENDATION

Sapar jana sunush kati / Проезд и рекомендательное письмо

Arriving by

Kelüü / Прибытие

☐ bus or minibus

avtobus je marshrutka / автобус или маршрутка

☐ on foot

jöb / пешком

☐ own car (no parking on the hill on Sundays)

öz upaası (jekshembi dobodo unaa koıuıga bolboyt) / свой автомобиль

☐ on horseback (the stable takes 6 horses)

at menen (atkanaga 6 at sıyat) / верхом (в конюшне 6 мест)

Vehicle registration No.

Unaanın nomeri / Гос. номер ТС

Groups of more than six persons attach a letter of their parish priest, with the parish seal, naming the person responsible. Pilgrims who are not of the Syro-Iradi Church are welcome; they attach no letter, and are asked to keep the rules of the house: silence from 22:00, no alcohol, men and women in separate dormitories, attendance at Ramsha encouraged but not required.
Altı kishiden köp toptor prikhod kashishının jooptuu adamdı körsötkön, prikhod möürü basılğan katin tirkeyt. Siro-Irad chirkövünün müchösü bolbogon ziyaratchılar kütülöt; alar kat tirkebeyt jana üydün erejelerin saktoosu suralat: 22:00dön tartıp tınchtık, spirt ichimdigı jok, erkekter jana ayaldar özüñchö bölmölördö, Ramshaga kelüü kütülöt, biroq mildettüü emes. / Группы более шести человек прилагают письмо настоятеля прихода с печатью, где назван ответственный. Паломники не из Сиро-Ирадской Церкви желанны; они письма не прилагают и соблюдают правила дома: тишина с 22:00, без алкоголя, мужчины и женщины в разных спальнях, присутствие на Рамше желательно, но не обязательно.

I undertake that the group will keep the rules of the house, leave the dormitories by 10:00 on the day of departure, and make good any damage. I understand that a booking not confirmed in writing by the Warden is not held, and that on feast days the Warden may place the group in the parish school hall instead.

Топ үйдүн ережелерин сактаарн, кеткен күнү 10:00гө чейин бөлмөлөрдү башоторун жана ар кандай зиянды талөөдүн милдеттенем. Башчи жазуу жүзүндө тастиктабган buyurtma saktalbaarн жана mayрам күндөрү башчи тоptu prikhoddun mektep zalına jaygashtırışı mümkün ekenin түшүнөм. / Обязуюсь, что группа будет соблюдать правила дома, освободит спальни до 10:00 в день отъезда и возместит любой ущерб. Мне известно, что бронь, не подтверждённая заведующим письменно, не удерживается и что в праздники заведующий может разместить группу в зале приходской школы.

Signature of the applicant

Arız beruuchunun kolu / Подпись заявителя

Date

Kün / Дата

M.P. / Mõör / М.П.

FOR OFFICIAL USE ONLY • KIZMATTİK PAYDALANUU ÜCHÜN GANA • ТОЛЬКО ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ

Booking No.

Buyurtma No. / № брони

Dormitory and beds

Bölmö jana orundar / Спальня и места

Letter of the parish priest

Prikhod kashishinin kati / Письмо настоятеля

☐ yes

ooba / да

☐ no

jok / нет

☐ not required

talap kılınbayt / не

Decision

Chechim / Решение

☐ confirmed

tastıktaldı / подтверждено

☐ placed in the school hall

mektep zalına jaygashtırıldı / размещено в зале школы

☐ no beds; waiting list

orun jok; kütüü tızmesi / мест нет; лист ожидания

The Warden

Bashchi / Заведующий

Signature of the priest

Kashishtin kolu / Подпись священника

M.P. / Mõör / М.П.

NOTES • TÜSHÜNDÜRMÖLÖR • ПРИМЕЧАНИЯ

(1) There is no charge for a bed. Pilgrims who can are asked to leave an offering for the upkeep of the house: the suggested offering is 150 som a night, 60 som for supper and breakfast; children and the poor give nothing. Offerings are received at the candle desk against a receipt, not by the Warden.

Orun akısız. Mümküñchülüğü bar ziyaratchılardan üydü kütüü üçhün sadaka kaltırıp ketüü suralat: sunushtalğan sadaka tününö 150 som, kechki jana ertenki tamak üçhün 60 som; baldar jana kedeyler esh nerse berbeyt. Sadakalar bashchi emes, shamdal stoolunda tilkat menen kabil alinat. / Место предоставляется бесплатно. Паломников, у кого есть возможность, просят оставить пожертвование на содержание дома: рекомендуемое — 150 сомов за ночь, 60 сомов за ужин и завтрак; дети и бедные не платят. Пожертвования принимаются у свечного стола под квитанцию, а не заведующим.

Cut here • Bu jerden kesiniž • Линия отреза

RECEIPT FOR A HOSTEL BOOKING FORM (Form SJ-1)

Üy buyurtmasının formasın kabil alğanı tuuraluu tilkat / Расписка в приёме заявки на гостиницу

Received from

Kimden alındı / Принято от

Registration No.

Kattoo nomeri / Per. №

Date received

Kabil alingan kün / Дата приёма

DD

MM

YYYY

Sacristan or office clerk

Sakristan je keñse kizmatkeri / Ризничий или секретарь канцелярии

Offering received, som (voluntary)

Alingan sadaka, som (öz erki menen) / Принято пожертвование, сом (добровольно)

Form SJ-1 (rev. 1999 (reprinted 2019))

Page 3 of 3 • 3-bet / 3 • Стр. 3 из 3

Free of charge. Sale of this form is prohibited.

Photocopies are accepted only on white A4 paper, one side, at 100% scale. Forms completed in pencil, red or green ink are not accepted.